

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto (pojawiała się) bestia inna, druga, podobna do niedźwiedzia, podniesiona jedną stroną, a w paszczy, między zębami,* miała trzy żebra. I tak jej powiedzieli: Wstań, jedz dużo mięsa!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za nią pojawiła się kolejna bestia, druga. Przypominała niedźwiedzia. Jedna jej strona była uniesiona, a z paszczy, spomiędzy zębów, wystawały jej trzy żebra. I tak jej powiedziano: Wstań, jedz dużo mięsa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem oto druga bestia, podobna do niedźwiedzia. I stanęła na jednym boku, <i>mając</i> trzy żebra w paszczy między zębami. I tak mówiono do niej: Wstań, pożeraj dużo mięsa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem oto bestyja druga podobna niedźwiedziowi; i stanęła przy jednej stronie, a trzy żebra były w paszczęce jej między zębami jej, i tak mówiono do niej: Wstań, nażryj się dostatkami mięsa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto bestia druga podobna niedźwiedziowi stanęła na stronie, a trzy rzędy były w gębie jej i między zębami jej i tak jej mówiono: Wstań, jedz mięsa barzo wiele.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto druga bestia, zupełnie inna, podobna do niedźwiedzia, z jednej strony podparta, a trzy żebra miała w paszczy między zębami. Mówiono do niej: Podnieś się! Pożeraj wiele mięsa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pojawiło się inne, drugie zwierzę, podobne do niedźwiedzia; było ono podniesione tylko jedną stroną, a miało w paszczy między zębami trzy żebra, i powiedziano mu: Wstań, jedz dużo mięsa!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Druga zaś bestia, inna od poprzedniej, była podobna do niedźwiedzia. Stała z jednej strony i miała trzy żebra w paszczy, między zębami. Powiedziano do niej: Wstań i najedz się mięsa do syta!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zjawiła się bestia inna, druga - podobna do niedźwiedzia. Była podparta z jednej strony, a w paszczy, między zębami, miała trzy żebra. I powiedziano jej: «Wstań! Pożeraj wiele mięsa!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto inne, drugie zwierzę, podobne do niedźwiedzia, było postawione na jednym boku. Trzy żebra miało w swej paszczy między zębami i tak mu powiedziano: Wstań i pożeraj dużo mięsa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось другий звір подібний до медведиці, і він став на одній часті, і три ребра в його устах посеред його зубів, і так сказали до нього: Встань їж багато м'яса.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Oto potem i druga bestia, podobna do niedźwiedzia.

¹⁾ między zębami : brak w G.

²⁾ Medo-Persja. Trzy żebra to pokonani władcy: Astyages (550 r. p. Chr.), Anatolia (547), Krezus Lidyjski (547), lub trzy państwa: Lidia (546), Babilon (539) i Egipt (525).

	dynamiczny	Gdańska	I stanęła na jednej stronie, a w jej pysku, pomiędzy zębami, były trzy żebra. I do niej powiedziano: Wstań, nażryj się obfitością mięsa!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto inna bestia, druga, podobna do niedźwiedzia. I była podniesiona z jednej strony, a w jej paszczy między zębami były trzy żebra; i tak do niej mówiono: ’Wstań, pożeraj dużo mięsa’.